de Stellantrieb
fr Servomoteur
en Actuator
it Servomotore
es Servomotor
sv Ställdon
nl Servomotor

de Montagevorschrift
fr Instruction de montage
en Fitting instructions
it Istruzioni di montaggio
es Instrucciones de montaje
sv Monteringanvisning
nl Montagevoorschrift

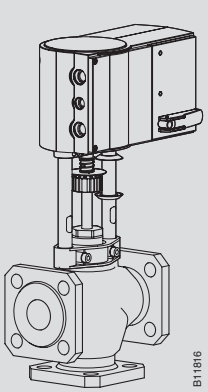
AVM 234S F132
VQ. /BQ. /VU. /BU. /VUP.

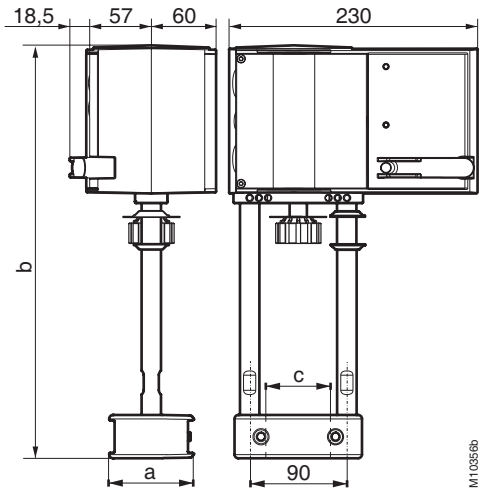
AVM 234S F132-5
V6. /B6. DN15…50
VXD/VXE, BXD/BXE

AVM 234S F132-6
V6. /B6. DN65…150
VXD/VXE, BXD/BXE

de Installationsanweisung für die Fachkraft / Monteur
fr Conseils d'installation pour le spécialiste / monteur
en Guidelines for the technician / fitter
it Informazioni per il personale specializzato di montaggio
es Instrucciones para el especialista del ramo / montador
sv Installationsinstruktion för installatör / montör
nl Installatietip voor de vakman / monteur





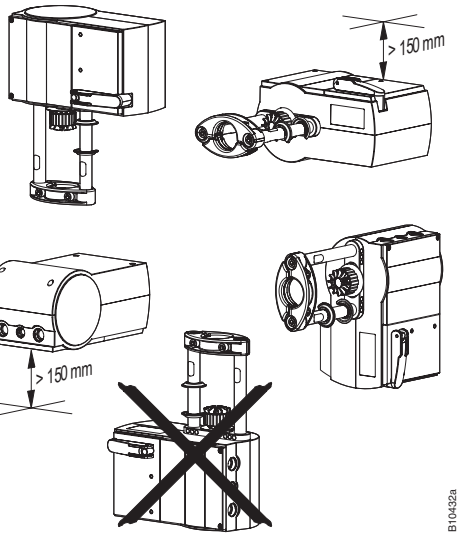


Type	a	b	c
AVM 234S F132	64	289	44
AVM 234S F132-5	58	289	38
AVM 234S F132-6	78	382	60

1.1

IP66
EN 60529

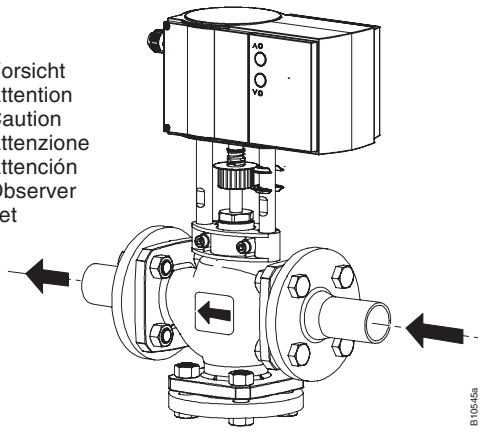
CE



1.2



Vorsicht
Attention
Caution
Attenzione
Atención
Observer
Let



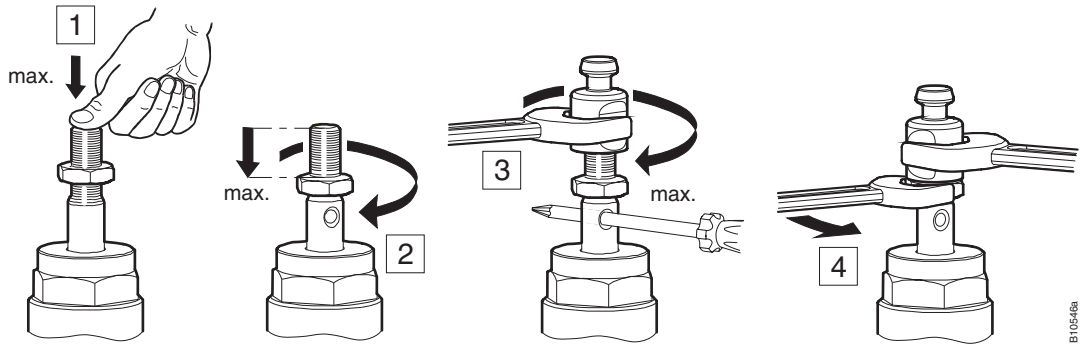
	F132	F132-5	F132-6
	s24 (1x)	s14 (1x) s17 (1x) s24 (1x)	s19 (1x) s24 (1x)
	s6	s6	s6
	T15	T15	T15
	3	3	3
	1	1	1

2.1a

de Ventiltyp
fr Type de vanne
en Type of valve
it Tipo di valvola
es Tipo de válvula
sv Typ av ventil
nl Afsluitertype

V6./B6. DN15…150
VXD/VXE, BXD/BXE DN65…150

DN15…50: M10; M_A = 15 Nm
DN65…150: M16; M_A = 50 Nm

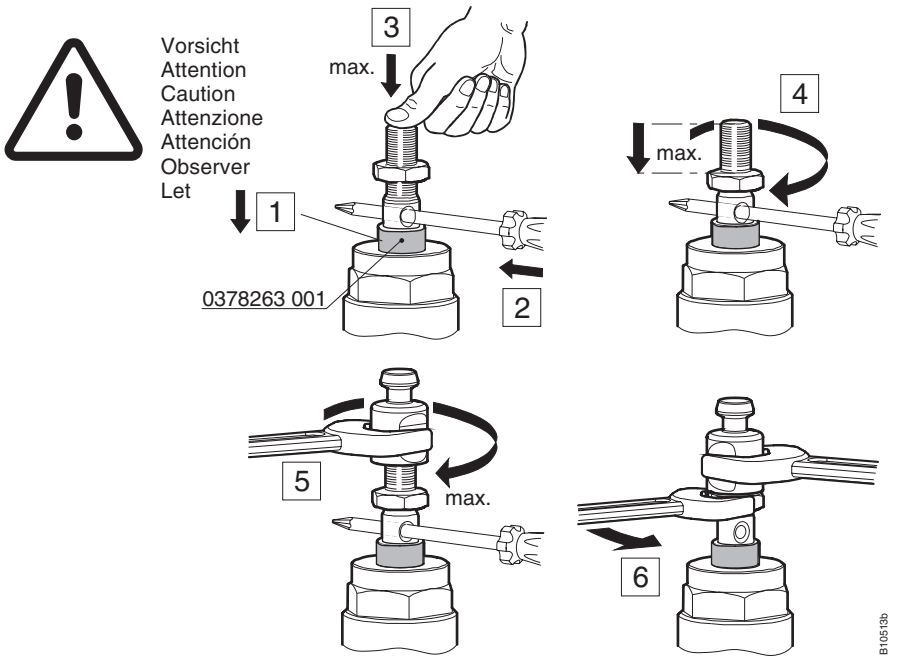


2.1b

de Ventiltyp
fr Type de vanne
en Type of valve
it Tipo di valvola
es Tipo de válvula
sv Typ av ventil
nl Afsluitertype

VXD/VXE, BXD/BXE DN15…50

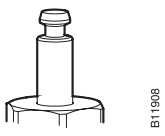
DN15…50: M10; M_A = 15 Nm



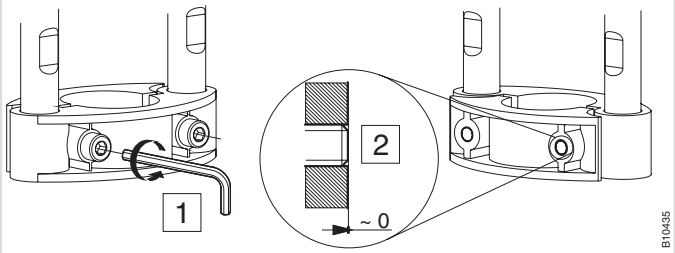
2.1c

de Ventiltyp
fr Type de vanne
en Type of valve
it Tipo di valvola
es Tipo de válvula
sv Typ av ventil
nl Afsluitertype

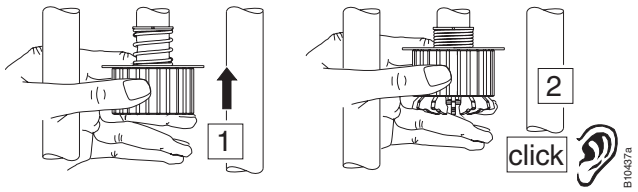
VQD/BQD	DN65…80
VQE/BQE	DN65…150
VUG/BUG	DN15…150
VUP	DN40…150
VUS/BUS	DN15...150



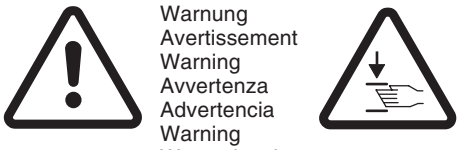
2.2



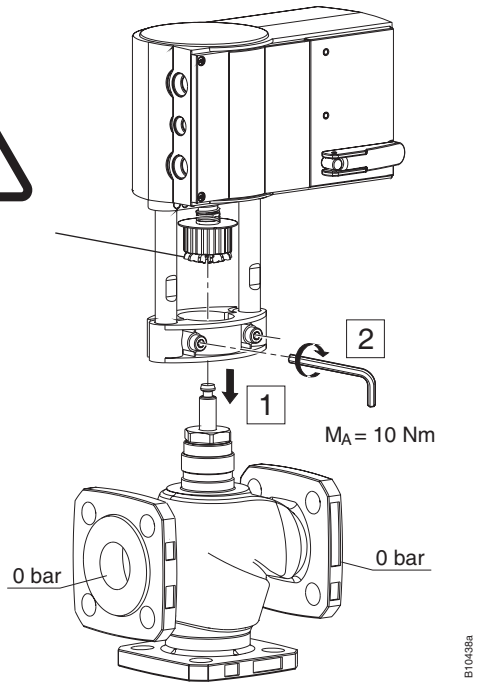
2.3



2.4

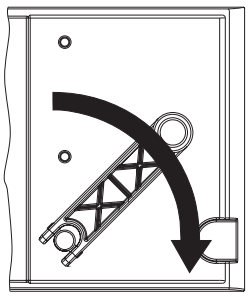


Warnung
Avertissement
Warning
Avvertenza
Advertencia
Warning
Waarschuwing



2.5

Manual

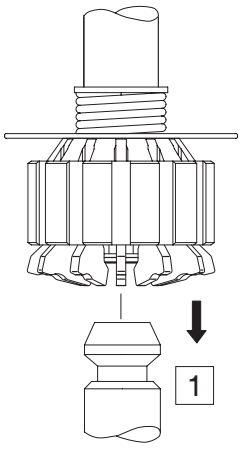


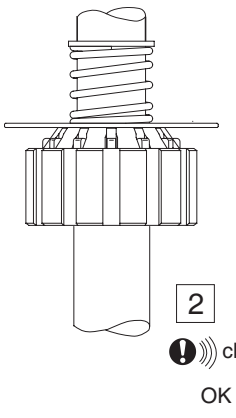


Auto



4

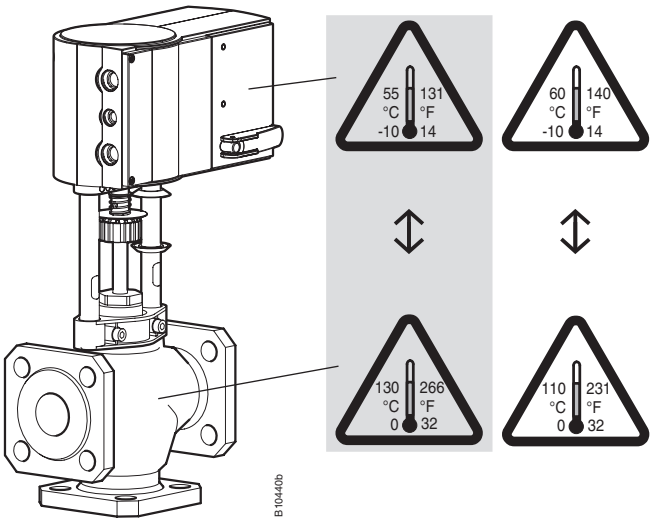




SAUTER

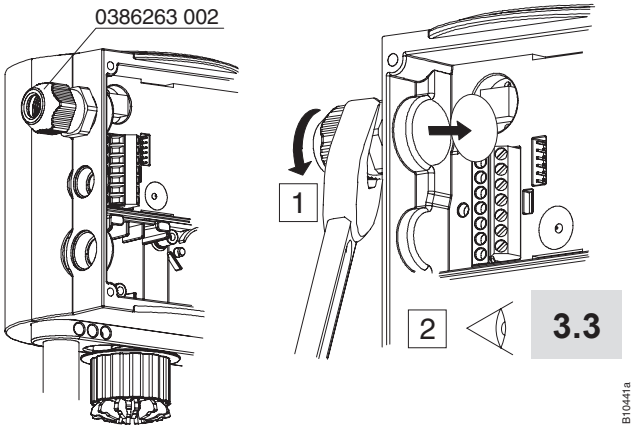
de Installationsanweisung für die Elektrofachkraft
fr Notice d'installation pour l'électricien
en Installation instructions for the electrician
it Informazioni per l'installatore elettrico
es Instrucciones de instalación para el electricista
sv Installationsinstruktion för behörig elektriker
nl Installatie aanwijzing voor de elektromonteur

3.1



3.2

de Verschmutzungsgrad III, Überspannungskategorie III, nach EN 60730
fr Degré de pollution III, catégorie surtension III, selon EN 60730
en Pollution degree III, over voltage category III, as per EN 60730
it Grado di insudiciamento III, categoria di sovratensione III, a norme EN 60730
es Grado de suciedad III, Categoria de altatensión III, según EN 60730
sv Grad av nedsmutsningsgrad III, Överspänningskategori III, enligt EN 60730
nl Vervuilingsgraad III, Overspanningskategorie III, volgens EN 60730

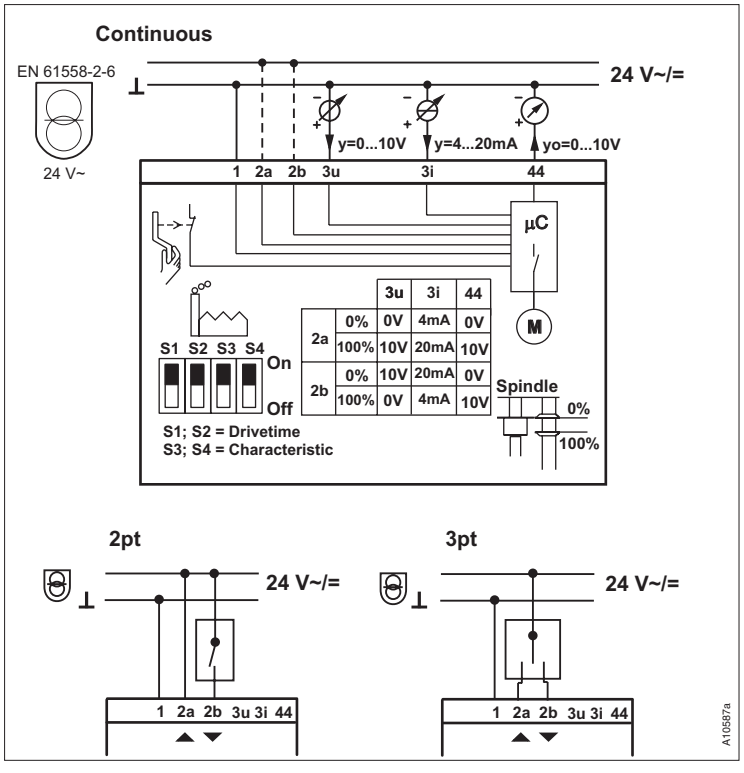


3.3

AVM 234S **24V ~/=**

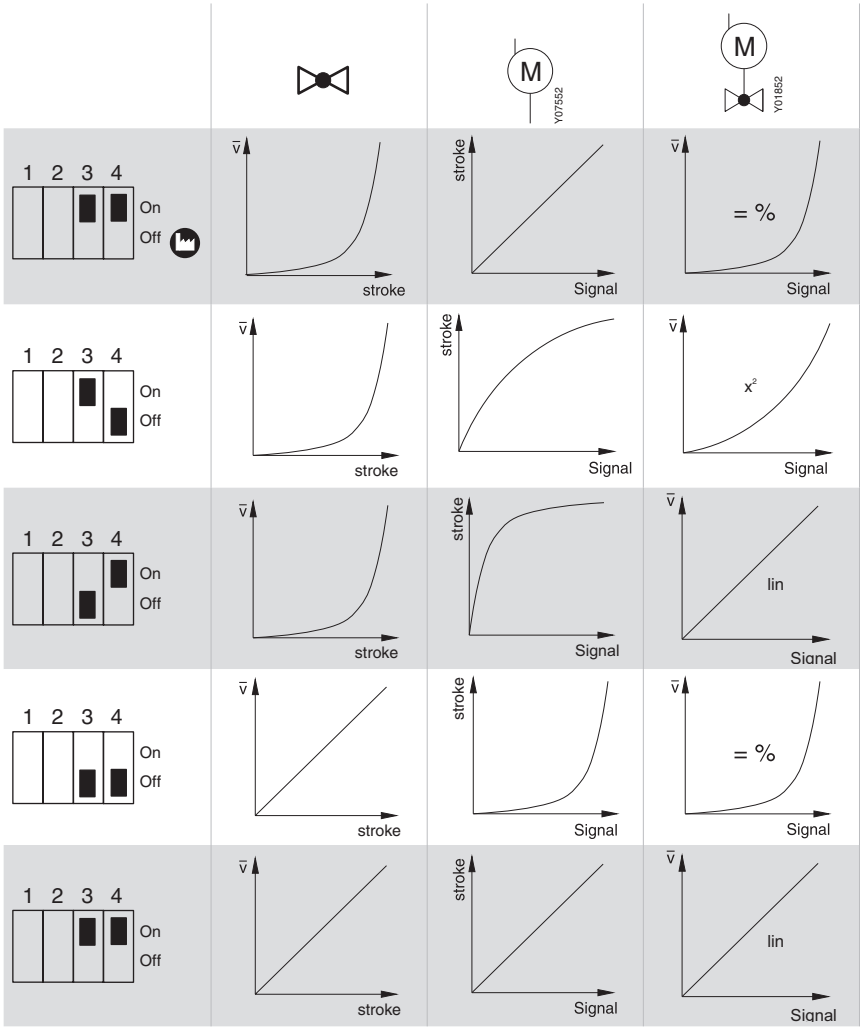
III

Software A EN 60730



de Schalterkodierung
fr Codage de commutation
en Swith coding
it Codifica di intervento

es Codificación de conmutación
sv Kodomkopplare
nl Schakelcodering

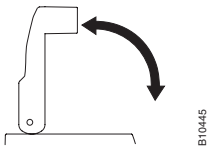


de Gilt nur für stetig Modus
fr S'applique uniquement au mode de régulation continue
en Applies for continuous mode only
it Vale solo per modo „continuo"
es Se aplica sólo para modo continuo
sv Gäller endast för kontinuerlig reglering
nl Geldt uitsluitend voor continu modus

	de Hub fr Course en Stroke it Corsa es Carrera sv Slaglängd nl Slag	1 mm	14 mm	20 mm	40 mm
1 2 3 4 On Off	de Laufzeit fr Temps de march en Running time it Tempo di marcia es Tiempo de funcionamiento sv Löptid nl Looptijd	2 s	28 s ± 1	40 s ± 1	80 s ± 4
1 2 3 4 On Off		4 s	56 s ± 2	80 s ± 4	160 s ± 4
1 2 3 4 On Off 1 2 3 4 On Off		6 s	84 s ± 4	120 s ± 4	240 s ± 8

4

de Initialisierung
fr Initialisation
en Initialisation
it Inicialización
es Inizializzazione
sv Initialiseringsstart
nl Initialisatie



de

Automatisch
Wenn das Stellgerät das erste Mal unter Spannung gesetzt wird, findet die automatische Ankopplung mit dem Ventil und eine Initialisierung statt. Während diesem Vorgang blinken beide LEDs am Antrieb rot.
1. Die Spindel fährt aus, bis an den mechanischen Anschlag des Stellantriebes.
2. Von dieser Stellung aus wird die Spindel bis zum mechanischen Anschlag des Stellantriebes eingezogen.
3. Die Initialisierung ist beendet. Die Spindel fährt in die entsprechende Position des Steuersignals.

Manuell
Die Initialisierung kann bei Bedarf jederzeit manuell ausgelöst werden.
- Die Handkurbel innerhalb von 4 Sekunden zwei Mal hintereinander auf- und zuklappen (siehe Bild). Die Initialisierung beginnt.
- Durch erneutes Aufklappen der Handkurbel kann die Initialisierung abgebrochen werden.

fr

Automatique
L'accouplement de l'appareil de réglage à la vanne ainsi que l'initialisation s'effectuent de manière automatique dès que l'appareil est mis sous tension pour la première fois. Pendant cette procédure, les deux témoins LED rouges sur le servomoteur clignotent.
1. La tige de la vanne sort jusqu'en butée mécanique du servomoteur.
2. À partir de cette position, la tige rentre de nouveau jusqu'en butée mécanique du servomoteur.
3. L'initialisation étant terminée, l'appareil de réglage adapte la position qui correspond au signal de commande.

Manuelle
Si nécessaire, l'initialisation peut aussi être déclenchée à tout instant de manière manuelle:
- Pour déclencher la procédure d'initialisation, relever et rabattre la manivelle 2 fois dans l'espace de 4 secondes.
- Pour interrompre l'initialisation, relever à nouveau la manivelle.

en

Automatic
When power is applied to the regulating unit for the first time, the automatic coupling with the valve and an initialisation take place. During this process, both LEDs on the drive flash in red.
1. The spindle extends until it reaches the mechanical stop of the actuator.
2. From this position, the spindle retracts until it reaches the mechanical stop of the actuator.
3. Initialisation is complete. The regulating unit moves to the position dictated by the control signal.

Manual
If required, initialisation can always be triggered manually.
- Fold out and fold back the crank handle twice within 4 seconds (see diagram). Initialisation begins.
- The initialisation can be aborted by folding out the crank handle again.

it

Automatico
La prima volta in cui il servomotore viene posto sotto tensione ha luogo l'accoppiamento automatico con la valvola e una inizializzazione. Durante questa fase entrambi i LED del servomotore lampeggiano in rosso.
1. Il mandrino fuoriesce fino alla battuta meccanica dell'attuatore.
2. Da questa posizione, il mandrino viene inserito fino alla battuta meccanica dell'attuatore.
3. L'inizializzazione è terminata. Il servomotore si porta nella posizione corrispondente al segnale di comando.

Manovella
Se necessario, l'inizializzazione può essere avviata manualmente in ogni momento.
- Aprire e chiudere due volte di seguito entro 4 secondi la manovella (vedere figura). L'inizializzazione comincia.
- Aprendo di nuovo la manovella si può interrompere l'inizializzazione.

es

Automático
Una vez que el órgano de regulación ha sido sometido a tensión, tiene lugar el acoplamiento automático con la válvula así como. La inicialización. Durante este proceso, parpadean ambos LED de color rojo en el servomotor.
1. El husillo se extrae hasta el tope mecánico del servomotor.
2. Desde esta posición, el husillo se retrae hasta el tope mecánico del servomotor.
3. Terminó la inicialización. El órgano de regulación avanza a la posición indicada por la señal de mando.

Manual
La inicialización puede desencadenarse en forma manual en cualquier momento y en caso de necesidad.
- Abrir y cerrar la manivela dos veces seguidas y dentro de 4 segundos (véase la figura). Comienza la inicialización.
- Abriendo nuevamente la manivela puede interrumpirse la inicialización

sv

Automatiska
När ställdonet spänningsätts första gången, så sker den automatiska kopplingen med ventilen och en initiering sker. Medan detta förlopp sker blinkar bägge LED på ställdonet rött.
1. Spindeln körs ut till ställdonets mekaniska anslag.
2. Från detta läge dras spindeln in till ställdonets mekaniska anslag.
3. Initieringen är avslutad. Ställdonet ställer sig i det läge som anges av styrsignalen.

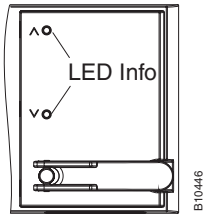
Manuellt
Initieringen kan vid behov startas manuellt närsomhelst.
- Genom att trycka ned manöverhandtaget 2 gånger inom 4 sekunder öppna- och stängläget (se bild). Initieringen startar.
- Genom att trycka ned manöverhandtaget igen så kan initieringen avbrytas.

nl

Automatisch
Wanneer het corrigerend orgaan voor de eerste maal onder spanning wordt gezet, wordt zowel de automatische verbinding met de afsluiter als de initialisatie uitgevoerd. Tijdens dit proces knipperen beide LED's op de aandrijving rood.
1. Spindeln körs ut till ställdonets mekaniska anslag.
2. Från detta läge dras spindeln in till ställdonets mekaniska anslag.De initialisatie is beëindigd. Het corrigerend orgaan gaat in de stand staan die door het besturingssignaal is aangegeven.

Handmatig
De initialisatie kan zo nodig op elk moment handmatig in werking worden gesteld.
- De handkruk tweemaal achtereenvolgens binnen 4 seconden open- en dichtklappen (zie afbeelding). De initialisatie begint.
- Door de handkruk opnieuw open te klappen kan de initialisatie worden onderbroken.

de Funktion der LEDs
fr Function des LEDs
en LED functions
it Funzioni di LED
es Functiones de los LEDs
sv LED funktioner
nl Funktie van de LEDs



de

LED	Beschreibung
Beide LEDs blinken rot.	Initialisierung
Eine LED blinkt grün.	Antrieb führt einen Hub aus. Richtung entsprechend LED
Eine LED leuchtet grün.	Antrieb in Ruhestellung. Letzte Laufrichtung entsprechend LED
Eine LED leuchtet rot.	Endposition erreicht. Ventilstellung (auf oder zu) entsprechend LED
Keine LED leuchtet.	Keine Spannungsversorgung oder im 3-Punkt-Modus keine Ansteuerung.

fr

LED	Description
Les deux témoins LED clignotent en rouge.	Initialisation
Un témoin LED clignote en vert.	Le servomoteur effectue une course, direction correspondant au témoin LED.
Un témoin LED est allumé en vert.	Servomoteur en position de repos, dernier sens de déplacement correspondant au témoin LED.
Un témoin LED est allumé en rouge.	Position finale atteinte. Position de la vanne (ouverte ou fermée) correspondant au témoin LED.
Aucun témoin LED n'est allumé.	Pas d'alimentation électrique ou pas de commande en mode 3 pts.

en

LED	Description
Both LEDs flash red.	Initialisation
One LED flashes green.	Actuator extends its stroke; direction in accordance with LED.
One LED lights up green.	Actuator is in the home position; the last direction of operation is in accordance with LED.
One LED lights up red.	End position reached. Valve position (open or closed) in accordance with LED.
No LED lights up.	No power supply or (in 3-pt. mode) no modulation

it

LED	Descrizione
Entrambi i LED lampeggiano in rosso.	Inizializzazione
Un LED lampeggia in verde.	Il servomotore fa una corsa in direzione del LED corrispondente.
Un LED si illumina in verde.	Servomotore in posizione di riposo, ultima corsa in direzione del LED corrispondente.
Un LED si illumina in rosso.	Posizione di fine corsa raggiunta. Posizione della valvola (aperta o chiusa) corrispondentemente al LED.
Nessun LED illuminato.	Niente tensione di alimentazione o, nel funzionamento a 3 posizioni, niente segnale di comando.

es

LED	Descripción
Ambos LEDs parpadean en rojo.	inicialización
Un LED parpadea en verde.	El servomotor extiende su carrera; la dirección coincide con el LED
Un LED se enciende de color verde.	El servomotor está en posición de fábrica, la última dirección de operación coincide con el LED.
Un LED se enciende de color rojo.	Se ha alcanzado la posición final. La posición de la válvula (abierta o cerrada) coincide con el LED.
No se enciende el LED.	No hay tensión de alimentación o no hay modulación (en modo 3-pt.)

sv

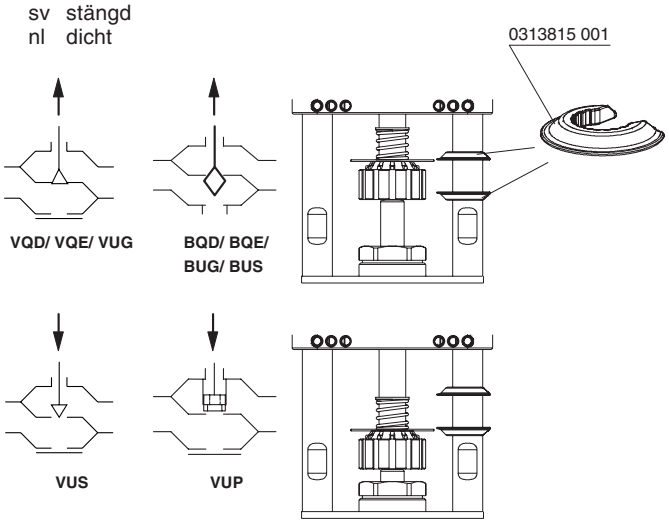
LED	Beskrivning
Båda LED blinkar rödt.	Initialisering
En LED blinkar grönt.	Ställdonet i drift i riktning med motsvarande LED
En LED lyser grönt.	Ställdonet står still. Senaste riktning med motsvarande LED
En LED lyser rödt.	Uppnådd ändläge motsvarande LED (öppet eller stängd)
Ingen LED lyser.	Ingen spänningsmatning (plint 21)

nl

LED	Beschrijving
Beide LEDs knipperen rood.	Initialisatie
Eén LED knippert groen.	De aandrijving maakt een slag, richting volgens de LED.
Eén LED brandt groen.	Aandrijving in rustpositie, laatste looprichting volgens de LED.
Eén LED brandt rood.	Eindpositie bereikt. Stand van de afsluiter (open of dicht) volgens de LED.
Geen enkele LED brandt.	Geen spanningsvoorziening of in de 3-punts-modus geen aansturing.

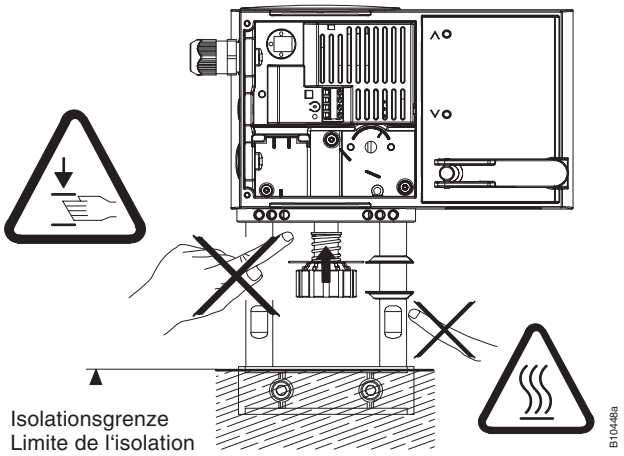
5

de zu
fr fermé
en closed
it chiuso
es cerrado
sv stängd
nl dicht





Warnung
Avertissement
Warning
Avvertenza
Advertencia
Warning
Waarschuwing

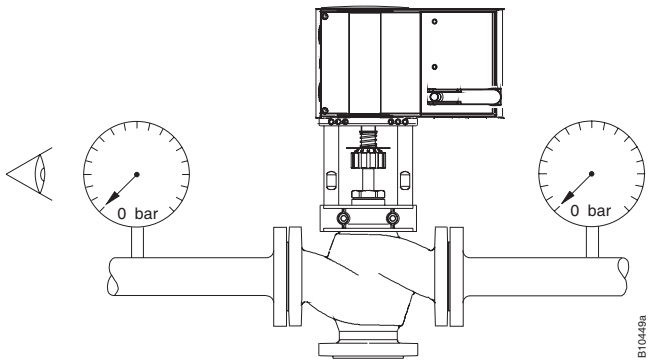


de Isolationsgrenze
fr Limite de l'isolation
en Insulation limit
it Limite di isolamento
es Limite de aislamiento
sv Isoleringsgäns
nl Isolatiegrens

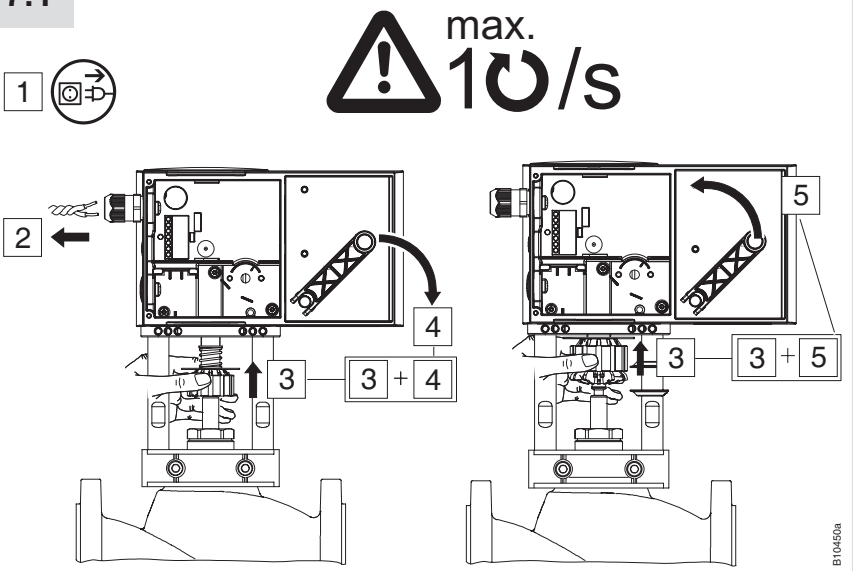
de Deinstallationsanweisung
fr Instructions pour de démontage
en De-installation instructions
it Istruzioni di disinstallazione
es Instrucción de desinstalación
sv Isärtagningsinstruktion
nl Instructie voor het verwijderen

6

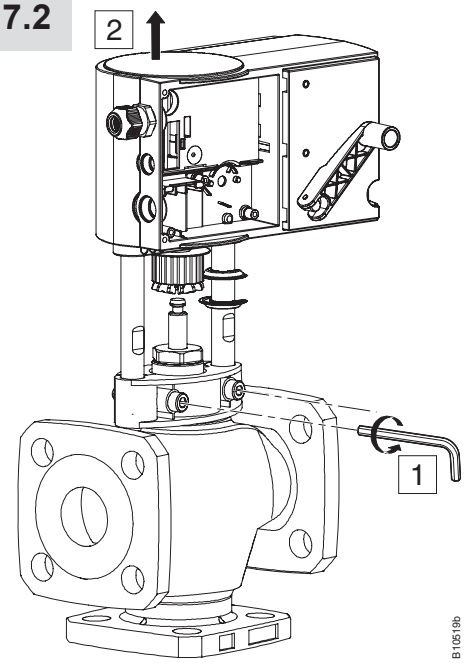
Vorsicht
Attention
Caution
Attenzione
Atención
Observer
Let



7.1



7.2



8

de www.sauter-controls.com ➲ Produkte ➲ MD Datenblatt.
fr www.sauter-controls.com ➲ Produits ➲ Fiche MD.
en www.sauter-controls.com ➲ Products ➲ MD Datasheet.
it www.sauter-controls.com ➲ Products ➲ MD Datasheet.
es www.sauter-controls.com ➲ Products ➲ MD Datasheet.
sv www.sauter-controls.com ➲ Products ➲ MD Datasheet.
nl www.sauter-controls.com ➲ Products ➲ MD Datasheet.

de Dokument aufbewahren
fr Ce document est à conserver
en Retain this document
it Conservare il documento
es Guardar el documento
sv Spara dokumenationen
nl Document bewaren

© Fr. Sauter AG
Im Surinam 55
CH-4016 Basel
Tel. +41 61 - 695 55 55
Fax +41 61 - 695 10
www.sauter-controls.com
info@sauter-controls.com

Printed in Switzerland